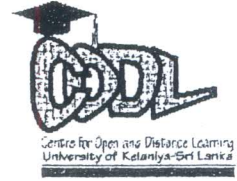




කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව
University of Kelaniya - Sri Lanka



විවෘත සහ පුරුස්ථ ආධ්‍යයන කේන්ද්‍රය
Centre for Open and Distance Learning

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි ප්‍රථම පරීක්ෂණය
(බාහිර) - 2007

**Bachelor of Arts (General) Degree First Examination
(External) – 2007**

භාෂා පරිවර්තන ක්‍රම - TRMD-E1015
Translation Method - TRMD-E1015

සිංහල/ දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂා ප්‍රවීණතාව
Language Competence in Sinhala/ Tamil and English

පළමු කොටසින් ප්‍රශ්න තුනක් (03) ද දෙවන කොටසින් එක් ප්‍රශ්නයක් (01) ද
තෝරාගෙන ප්‍රශ්න හතරකට (04) පමණක් පිළිතුරු සපයන්න

Answer **four (04)** questions only choosing **three (03)** from part I and
one (1) from part II

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 07 යි
No. of questions : 07

කාලය : පැය 03 යි
Time : Three hours

I කොටස- Part I

- මනුෂ්‍ය සමාජයෙහි පවත්නා අවාචික හා වාචික සංකේත හඳුන්වා වාචික සංකේත පද්ධතියක් වශයෙන් භාෂාවේ පවත්නා විශේෂ ලක්ෂණ පැහැදිලි කරන්න.
Comment on the verbal and non-verbal signs of the human society and explain special features associated with verbal signs.
- සිංහල/දෙමළ/ඉංග්‍රීසි භාෂා ව්‍යවහාරයේ ව්‍යංජනමාලාව ඒවායේ උච්චාරණස්ථාන හා කරණ හේදය යටතේ විශ්ලේෂණය කර දක්වන්න.
Analyze the consonants in Sinhala/Tamil/English on the basis of their articulators and point of articulation.
- විවිධ විභක්තාර්ථ ප්‍රකාශනය උදෙසා නාමපද සමග උපකාරක පද (පූර්ව සර්ග/අපර සර්ග) යෙදෙන ආකාරය සිංහල/දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් යෝග්‍ය නිදසුන් සපයමින් විස්තර කරන්න.
Explain how the helping-words (prepositions/post-positions) are used to express different case relations in Sinhala/Tamil and English with suitable examples.
- යෝග්‍ය නිදසුන් ඉදිරිපත් කරමින් සිංහල/දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවල වාක්‍ය නිර්මාණයේ පෙනෙන විවිධතා පැහැදිලි කරන්න.
Explain the different characteristic features associated with sentence construction of Sinhala/Tamil and English providing suitable examples.
- පහත දැක්වෙන මාතෘකාවලින් හතරක් (04) ගැන කෙටි ශාස්ත්‍රීය විවරණ සපයන්න.
Write brief critical notes on any **four (04)** of the following.
i. භාෂණ සිංහල/දෙමළ/ඉංග්‍රීසි සෛෂ හා අසෛෂ ව්‍යංජන ශබ්ද.
Voiced and voiceless consonants in Sinhala/Tamil/English.

- ii. ප්‍රාදේශීය උපභාෂා.
Provincial dialects.
- iii. භාෂණ සිංහල/දෙමළ/ඉංග්‍රීසි සමානාර්ථ හා විරුද්ධාර්ථ පද භාවිතය.
Usage of synonyms and antonyms in Sinhala/Tamil/English.
- iv. භාෂාවේ ඛණ්ඩීය හා අධිඛණ්ඩීය ශබ්ද.
Segmental and supra-segmental sounds of language.
- v. සංදේහාර්ථ හා ප්‍රකරණාර්ථ
Ambiguous and pragmatic meaning.
- vi. සිංහල/දෙමළ/ඉංග්‍රීසි නිපාත පද භාවිතය.
Usage of indeclinable words in Sinhala/Tamil/English.

II කොටස- Part II

06. (අ) පහත දැක්වෙන පාඨය සිංහලට/දෙමළට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate the following into Sinhala/Tamil.

There has been a belief amongst people of most civilized races that primitive tribes living in the inhospitable thick jungles are invariably cannibals. They think that men belonging to such tribes partake of human flesh. This belief dies hard. Such a theory has been advanced sometimes in Ceylon too. According to that belief prehistoric men of Ceylon may have resorted to such a practice. However, the material evidence so far discovered by excavations does not seem to justify such a conclusion.

Cannibalism, however, has to be clearly defined as eating the flesh of its own species, of course, for food. If this is the definition, then the magical practice of the primitive men should not be confused and wrongly interpreted as cannibalism. What is it then? There is a practice among the *Veddas* of eating the human liver. It is based on a deep rooted belief that the seat of human power is the heart or liver. The *Veddas* believe that the repository of men's power is in the liver. Even the Sinhalese believe so when they swear that they will eat the liver of so and so. This said either in extreme anger under the gravest provocation or to strengthen oneself by the belief that the extra power immanent in another person can be acquired by killing him and tasting a bit of the liver.

The ancient men of Lanka are described in the legend as man-eating devils who are accustomed to entice shipwrecked mariners. It may be that the ancient traders who wandered beyond the permissible bounds were killed and robbed. It is difficult to find a reference to the practice of eating human flesh. Generally such cannibal tribes accustomed to file their teeth like the *Pulayars* but no such custom is recorded about the ancient *Yakkhas* or *Veddas*. The *Veddas* on the other hand are said to taste human liver. It is recorded by those who have studied the *Veddas* that they carry a piece of dried human liver in their betel bag. It is therefore, interesting to ascertain why this is done. This belief and practice are reminiscent of hoary antiquity which traits appear to have been confused probably with other beliefs and influences.

(ආ) පහත දැක්වෙන පාඨය ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.
 Translate the following into English.

2001 වසර අවසන් වන විට විවෘත විශ්ව විද්‍යාලය ද ඇතුළත්ව රට තුළ ජාතික විශ්ව විද්‍යාල 13 ක් විය. 2001/02 අවසන් අධ්‍යයන වර්ෂයේ මෙම විශ්ව විද්‍යාලවලට ඇතුළත් කර ගත් ශිෂ්‍ය සංඛ්‍යාව (විවෘත විශ්ව විද්‍යාලය හැර) 11,962 ක් විය. විශ්ව විද්‍යාල ප්‍රවේශය සඳහා අවම සුදුසුකම් ලත් ශිෂ්‍ය සංඛ්‍යාවෙන් විශ්ව විද්‍යාල ප්‍රවේශය ලබා ගත හැකි වී ඇත්තේ සියයට 16 කට පමණි. 2000 වසරේදී උපාධි පිරිනැමීමේ තත්ත්වය ලබා ගත් ශ්‍රී ලංකා තොරතුරු තාක්ෂණ ආයතනය, එය මගින් පවත්වනු ලබන විවිධ පාඨමාලා සඳහා සිසුන් 759 ක් බඳවා ගත්තේය. මේ අතර කැලණිය විශ්ව විද්‍යාලයේ අධීක්ෂණය යටතේ උපාධි පිරිනැමීමේ තත්ත්වය ලබා ගත් නාවික හා සමුද්‍ර විද්‍යායතනය 2001 දී එහි අධ්‍යාපන වැඩසටහන් අඩුකර පවත්වා ගෙන ගියේය. විවෘත විශ්ව විද්‍යාල පාඨමාලා සඳහා ලියාපදිංචි වූ ශිෂ්‍ය සංඛ්‍යාව 19,385 ක් වූ අතර ඉන් 8,749 ක් නවක ශිෂ්‍යයෝය. එසේම වැවිලි කර්මාන්තය හා සම්බන්ධ විශේෂ පාඨමාලා පැවැත්වීම සඳහා උභව පළාතේ විශ්ව විද්‍යාලයක් ආරම්භ කිරීමට අවශ්‍ය මූලික පියවර ගෙන ඇත.

දේශීය හා විදේශීය වශයෙන් තොරතුරු තාක්ෂණ විශේෂඥයන් සඳහා ඉහළ ඉල්ලුමක් පවතින නිසා තොරතුරු තාක්ෂණ ක්ෂේත්‍රයේ පුහුණු කටයුතු ප්‍රසාරණය කිරීමට 2001 වසර තුළ වැඩි අවධානයක් යොමු කරන ලදී. ඒ අනුව නව තොරතුරු තාක්ෂණ විද්‍යාපීඨයක් මොරටුව විශ්ව විද්‍යාලයේ ස්ථාපනය කරන ලදී. එසේම කොළඹ පරිගණක තාක්ෂණ ආයතනයේ බහු මාධ්‍ය තොරතුරු මධ්‍යස්ථානයක් පිහිටුවන ලදී. තොරතුරු තාක්ෂණයේ වැදගත්කම වර්ධනය වීම නිසා සෑම විශ්ව විද්‍යාල ශිෂ්‍යයකුටම තොරතුරු තාක්ෂණය පිළිබඳ පුහුණුවක් ලබා ගැනීම අත්‍යවශ්‍යය.

රට තුළ පෞද්ගලික අංශයේ අධ්‍යාපන ආයතන විශාල ප්‍රමාණයක් ක්‍රියාත්මක වෙමින් පවතී. ඒවායින් සමහරක් විදේශීය අධ්‍යාපන ආයතනවලට අනුබද්ධිත ඒවා වන අතර ඒවායින් ශ්‍රම වෙළඳපොළේ ඉල්ලුමට සරිලන ලෙස ශිෂ්‍යයෝ පුහුණු කෙරෙත්. විශ්ව විද්‍යාල ප්‍රතිපාදන කොමිසම මගින් අනුමත කරන ලද දේශීය උපාධි පිරිනැමීමේ ආයතන කීපයක් වෙයි. එම නිසා පෞද්ගලික අංශයේ උපාධි ප්‍රදානය කිරීමේ ආයතන අනුමත කිරීම පිණිස සංවිධිත හා ඒකීය ක්‍රමයක් අනුගමනය කිරීම වැදගත්ය. එවැනි ආයතනයක් හඳුනා ගැනීම මගින් විශ්ව විද්‍යාල ප්‍රතිපාදන කොමිසමට හෝ වෙනයම් අධිකාරියකට හැකි වන ලෙස නීති පැනවීමක් හෝ තත්ත්ව පාලනයක් කිරීමට හැකි වෙයි. එමගින් පාඨමාලාවල ගුණාත්මක භාවය පාලනය කළ හැකිය. වර්තමාන විශ්ව විද්‍යාල පද්ධතියේ ලබා ගත හැකි සීමිත ඉඩකඩ ප්‍රමාණයක් සාමාන්‍ය පෙළ හා උසස් පෙළ විභාගවලින් පසුව පාසල් හැර යන විශාල ශිෂ්‍ය සංඛ්‍යාවක් පිළිබඳව සලකා බලන විට පෞද්ගලික හා රාජ්‍ය අංශය යන දෙකෙහිම උසස් අධ්‍යාපන අවස්ථා ප්‍රසාරණය කළ යුතුව ඇත.

07. (අ) පහත දැක්වෙන පාඨය සිංහලට/දෙමළට පරිවර්තනය කරන්න.
 Translate the following into Sinhala/Tamil'

Content is what a poem says, what it is about, its subject matter. Form is the way in which it says it, how it is written, the language it uses, the patterns it employs. If we are to come to grips with poetry it does seem essential that we try to account for its most obvious feature, its use of patterned language. Most poems are written in lines of the same length; usually these lines are arranged into symmetrical groups we call stanzas; often the poem has a repeated rhyme pattern running through each stanza which is usually fairly conspicuous. One reason why we find poetry difficult is that all these patterns serve to concentrate and compress the words into much more meaningful relationship with each other than in prose. This does not mean, however, that the poet is therefore dealing with much more complicated issues than we find in prose. The most common misunderstanding of poetry is the assumption that it is concerned with esoteric, abstract matters remote from everyday experience. This is not the case. While poetry itself is a complicated way of writing about experience, its basic subject matter is usually far from complicated.

In theory a poem can be about anything. There are, however, certain topics that

concern us all and these are the recurrent themes of poetry. Love is a central experience in life, and it is not surprising that love poems outnumber all others. Death is also a major concern to us all, and this can be linked with religion: most people at some time wonder whether life ends with death or if they are part of some greater pattern. Poets need not, however, concern themselves with such weighty topics; they might wish to write about nature, or their families or some other domestic matter. Poetry becomes less frightening if we realize that it is always concerned with ordinary human concerns, with the daily matters of everybody's life.

(අ) පහත දැක්වෙන පාඨය ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate the following into English.

මගේ කුඩා දරුවන් තුන්දෙනාගෙන් දෙදෙනකු වෙසක් පහන් තනන්ට පටන් ගත්තේ මසකටත් කලිනි. ඔවුන් දෙදෙනා බටපතුරු කපා සැස ඉවත තබන තෙක්, මගේ බාලම දුව ඔවුන් කළ කාර්ය බලා සිටීමෙන් සන්තෝෂ වූවාය. ඔවුන් බටපතුරු කිහිපයක් කපා ඉවත තැබූ පසු බටපතුරු සිසිමින් කපනු බැලීම බාල දුවට ප්‍රීතියක් නොවූයෙන් ඇ බටපතුරක් අතට ගත්තාය.

"ඊයා ගන්න ඒවා, ඔහොම තියන්න" යි නිමල් සැර කෙළේය. රමණී බටපතුර උදුරා ගෙන අතික් පතුරු ගොඩවී තැබුවාය.

ඊයා නැවතත් බටපතුරු ගොඩට අත තැබුවාය.

"තංගී යන්න, යි නිමල් හයියෙන් කැහැවේය.

රමණී, තම කුඩා නගාගේ අත බටපතුරු ගොඩින් ඉවතට ඇද්දාය.

ඊයාගේ දෙකොල් එකටෙක ගැටිණි. දෙඇස වඩාත් ඇරිණි. නිමල් කරබාගෙන බටපතුරු සසින්ට විය. රමණී බටපතුරු පුරුද්දකු පිණිස අම්මාගෙන් නූල් බෝලයක් ඉල්ලා ගැනීමට ගියාය.

ඊයා වට පිට බලා බටපතුරු අහුරකුත් ගෙන නැගී දිව අවුත් ඉස්කෝප්පුවේ උන් මගේ පිටිපසට වූවාය.

"තංගී දෙන්න බටපතුරු" යි සැර කරමිනි නිමල් ඇ පස්සේ එලවා ගෙන ආවේ.

ඊයා මගේ පිටිපසට වී බටපතුරු වඩාත් තදින් අල්ලා ගත්තාය. නිමල් බටපතුරු අල්ලා ඇද්දේය. ඊයා බටපතුරු බිම දමා හඬන්ට වූවාය. ඇ හඬන්ට වූයේ බට පතුරකට අත කැපීමෙන් හටගත් වේදනාව නිසා බව මට දැනුණේ ඇගේ අතින් ලේ ගලනු දුටු විටය.

"නිමල් මහ මෝඩයෙක්" යි මම කීවෙමි. "තංගී බටපතුරක් ගත්තාම මොකොද? ආසාවට නෙව. ඒක පස්සේ ගන්න බැරිය."

"තංගී එක නෙවී ගත්තේ ! හතරක් පහක්."

"කියක් උණක් ඒවා ආපහු ගන්න පුළුවන් නෙව."

"මං හදන බටපතුරු දෙන්නේ නැහැ" යි කියමින් නිමල් බටපතුරුත් රැගෙන කාමරයට දිවුවේය.

මම ඇල් වකුරෙන් තෙමන ලද රෙදි පටියක් ඊයාගේ ඇඟිල්ලේ කැපුම වසා ඔතා ඇ උකුළෙහි වාඩි කර ගනිමි.

"මම බඩට සාප්පුවෙන් වෙසක් ලාම්පු ගෙනත් දෙනවා. නිමල්ටයි රමණීටයි ගේන්නේ නැහැ."

ඊයාගේ හැඬුම ක්‍රමයෙන් අඩු වී නැවතිණි.